

哥林多后书第五章译文对照

1【和合本】我们原知道，我们这地上的帐棚若拆毁了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

【和修订】因为我们知道，我们这地上的帐篷若拆毁了，我们将有神所造的居所，不是人手所造的，而是在天上永存的。

【新译本】我们知道，如果我们在地上的帐棚拆毁了，我们必得着从 神而来的居所。那不是人手所造的，而是天上永存的房屋。

【吕振中】我们知道这地上的帐篷式房屋若拆毁了，我们就可以从神得到建筑物，非人手所造的、永世的在天上的房屋。

【思高本】因为我们知道：如果我们这地上帐棚式的寓所拆毁了，我们必由天主获得一所房舍，一所非人手所造，而永远在天上的寓所。

【牧灵版】因为我们知道，即使我们在世上的家——我们的帐篷被拆毁了，天主会为我们安排天上的住所，那是非人所建，在天上永久的居所。

【现代本】我们知道，如果我们所住的这地上的帐棚拆去了，神会给我们天上的住宅，是他亲自建造，永远存在的。

【当代版】我们都知道，我们现在这身体的躯壳，就好像是在地上搭的帐棚一样。一旦毁坏了，神就在天上为我们另外预备一座不是人手建造，永远存在的“房屋”，就是复活后不朽的身体。

【KJV】For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

【NIV】Now we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, an eternal house in heaven, not built by human hands.

【BBE】For we are conscious that if this our tent of flesh is taken down, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in heaven.

【ASV】For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.

2【和合本】我们在这帐棚里叹息，深想得那从天上来的房屋，好象穿上衣服；

【和修订】我们在这帐篷里叹息，渴望得到那从天上来的居所，好像穿上衣服；

【新译本】我们现今在这帐棚里面叹息，渴望迁到那天上的住处，好像换上新的衣服；

【吕振中】我们在这帐篷里呻吟叹息，切慕我们属天的住所、多给我们穿上一件；

【思高本】诚然，我们在此叹息，因为我们切望套上那属天上的住所，

【牧灵版】我们在此叹息，我们仍盼望着那座天上的居所能罩在我们现世的帐篷外。

【现代本】我们现在叹息着，切切地盼望住进那天上的住宅，好像穿上衣服；

【当代版】我们在这所地上的“帐篷”里叹息，希望早日迁进那在天上的房屋，好像更换衣服一样。

【KJV】For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

【NIV】Meanwhile we groan, longing to be clothed with our heavenly dwelling,

【BBE】For in this we are crying in weariness, greatly desiring to be clothed with our house from heaven:

【ASV】For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven:

3【和合本】倘若穿上，被遇见的时候就不至于赤身了。

【和修订】倘若脱下也^不不至于赤身了。

【新译本】如果穿上了，就不会赤身出现了。

【吕振中】如果真地穿上，就不至于赤着身子了。

【思高本】只要我们还穿着衣服，不是赤裸的。

【牧灵版】（但实际上我们仍应拥有这些现世之物，使自己不至于赤身裸体。）

【现代本】穿上了，我们就不至于赤身露体。

【当代版】一旦穿上新衣之后，就不会是未有形体的灵，好像赤裸的一样了。

【KJV】If so be that being clothed we shall not be found naked.

【NIV】because when we are clothed, we will not be found naked.

【BBE】So that our spirits may not be unclothed.

【ASV】if so be that being clothed we shall not be found naked.

4【和合本】我们在这帐篷里叹息劳苦，并非愿意脱下这个，乃是愿意穿上那个，好叫这必死的被生命吞灭了。

【和修订】其实，我们在这帐篷里的人劳苦叹息，并不是愿意脱下地上的帐篷，而是愿意穿上天上的居所，好使这必死的被生命吞灭了。

【新译本】我们这些在帐篷里面的人，劳苦叹息，是由于不愿意脱去这个，却愿意穿上那个，使这必死的被生命吞灭。

【吕振中】我们在这帐篷里的人呻吟叹息，背负重担，并非意愿脱下，乃是愿意多穿上一件，好叫这能死的给生命所吞灭。

【思高本】我们在这帐篷的人，苦恼叹息，是由于我们不愿脱去衣服，而就套上另一层，为使这有死的为生命所吸收。

【牧灵版】是呀！我们在这现世帐篷下，负担沉重，劳苦忧伤：我们不愿将之解除，却希望另一个来将它盖住；希望另一个生命吞并这必死的生命。

【现代本】我们住在这地上的帐篷里，像是背负重担叹息着；这并不是说要脱下地上的身体，而是要穿上属天的身体，好使那必朽的被生命取代。

【当代版】我们在这地上“帐棚”里，虽然觉得担子难当而叹息，仍不愿意脱去这个躯壳，只是切望能穿上那个永存的新的身体，让那永远的生命，吞掉这必死的身体。

【KJV】For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

【NIV】For while we are in this tent, we groan and are burdened, because we do not wish to be unclothed but to be clothed with our heavenly dwelling, so that what is mortal may be swallowed up by life.

【BBE】For truly, we who are in this tent do give out cries of weariness, for the weight of care which is on us; not because we are desiring to be free from the body, but so that we may have our new body, and death may be overcome by life.

【ASV】For indeed we that are in this tabernacle do groan, being burdened; not for that we would be unclothed, but that we would be clothed upon, that what is mortal may be swallowed up of life.

5【和合本】为此，培植我们的就是神，他又赐给我们圣灵作凭据（原文作质）。

【和修订】那为我们安排这事的是神，他赐给我们圣灵作凭据²⁸。

【新译本】那在我们身上完成了工作，使我们达成这目标的，就是神。他已经把圣灵赐给我们作凭据。

【吕振中】那造就我们以应此变化的乃是神；他先将圣灵做质定赐给我们。

【思高本】但那安排我们如此的，是天主，是给我们赐下了圣神作抵押。

【牧灵版】这完全是天主的安排，他赐给我们圣神，给我们先下了一个保证。

【现代本】神亲自准备我们来适应这变化；他把圣灵赐给我们，作为担保。

【当代版】这是神给我们的安排，祂又赐圣灵给我们作这事的保证。

【KJV】Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

【NIV】Now it is God who has made us for this very purpose and has given us the Spirit as a deposit, guaranteeing what is to come.

【BBE】Now he who has made us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a witness of what is to come.

【ASV】Now he that wrought us for this very thing is God, who gave unto us the earnest of the Spirit.

6【和合本】所以，我们时常坦然无惧，并且晓得我们住在身内，便与主相离。

【和修订】所以，我们时常坦然无惧，并且知道，只要我们住在这身体内就是离开了主。

【新译本】我们既然一向都是坦然无惧的，又知道住在身内就是与主分开。

【吕振中】所以我们时常放胆无惧，晓得住在身内、便是出外离开了主；

【思高本】所以不论怎样，我们时常放心大胆，因为我们知道，我们几时住在这肉身内，就是与主远离，——

【牧灵版】因此，不论发生了什么事，我们都不害怕，知道只要还活在这躯壳中，便是远离主。

【现代本】所以，我们常有充分的勇气。我们知道，只要还住在这身体里，我们便远离了主为我们预备的住处。

【当代版】我们知道一天还在这尘世上生活，住在肉身躯壳之内，就是与主和天上的房屋隔离。所以，我们满有信心地盼望能换上那天上的身体。

【KJV】Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

【NIV】Therefore we are always confident and know that as long as we are at home in the body we are away from the Lord.

【BBE】So, then, we are ever without fear, and though conscious that while we are in the body we are away from the Lord,

【ASV】Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord

7【和合本】因我们行事为人是凭着信心，不是凭着眼见。

【和修订】因为我们行事为人是凭着信心，不是凭着眼见。

【新译本】（因为我们行事是凭着信心，不是凭着眼见），

【吕振中】[因为我们是凭着信仰而行，不是凭着眼见]；

【思高本】因为我们现今只是凭信德往来，并非凭目睹——

【牧灵版】因为我们行事为人是凭着信德，不是凭眼见。

【现代本】因为我们活着是凭信心，而不是凭眼见。

【当代版】因我们行事为人，是凭着对神确实的信心，不是凭着眼见。

【KJV】For we walk by faith, not by sight:)

【NIV】We live by faith, not by sight.

【BBE】(For we are walking by faith, not by seeing,)

【ASV】(for we walk by faith, not by sight);

8【和合本】我们坦然无惧，是更愿意离开身体与主同住。

【和修订】我们坦然无惧，更情愿离开身体，与主同住。

【新译本】现在还是坦然无惧，宁愿与身体分开，与主同住。

【吕振中】我们放胆无惧，更乐意地出外离身，与主同住。

【思高本】我们放心大胆，是为更情愿出离肉身，与主同住。

【牧灵版】我们有充分的信心，宁愿离开肉体，与主同在。

【现代本】我们有充分的勇气，情愿离开这地上的身体，跟主一同居住。

【当代版】我再说，我们是毫不畏惧死亡，甚至乐意离开身体，回到天家与主共聚。

【KJV】We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

【NIV】 We are confident, I say, and would prefer to be away from the body and at home with the Lord.

【BBE】 We are without fear, desiring to be free from the body, and to be with the Lord.

【ASV】 we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.

9 【和合本】 所以，无论是住在身内，离开身外，我们立了志向，要得主的喜悦。

【和修订】 所以，无论是住在身内或住在身外，我们都立了志向要得主的喜悦。

【新译本】 因此，我们立定志向，无论住在身内或是与身体分开，都要讨主的喜悦。

【吕振中】 所以无论是住在身内，或是出外离身，我们都怀着大志、要让主喜欢。

【思高本】 为此我们或住在或出离肉身，常专心以讨主的喜悦为光荣。

【牧灵版】 实际上，不论我们留在肉体内还是离开，重要的该是去取悦天主。

【现代本】 更重要的是，无论在这地上的身体里，还是穿上属天的身体，我们都要讨主的喜悦。

【当代版】 为这缘故，我们立定心志，无论是生存住在肉身躯壳之内，或是因死亡而离开了躯体，都以取悦主为目标。

【KJV】 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

【NIV】 So we make it our goal to please him, whether we are at home in the body or away from it.

【BBE】 For this reason we make it our purpose, in the body or away from it, to be well-pleasing to him.

【ASV】 Wherefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well-pleasing unto him.

10 【和合本】 因为我们众人必要在基督台前显露出来，叫各人按着本身所行的，或善或恶受报。

【和修订】 因为我们众人必须站在基督审判台前受审，为使各人按着本身所行的，或善或恶受报。

【新译本】 因为我们众人都必须在基督的审判台前显露出来，使各人按着本身所行的，或善或恶，受到报应。

【吕振中】 因为我们众人都必须在基督的审判台前显露出来，叫各人、照他所习行的、或好或坏、得回由身体所作的事。

【思高本】 因为我们众人都应出现在基督的审判台前，为使各人借着他肉身所行的，或善或恶，领取相当的报应。

【牧灵版】 因为，我们都得站到基督审判庭前，然后，每个人按自身所做的善或恶，来领受该得的。

【现代本】 因为我们都必须站在基督面前，受他审判。每一个人会按照在世上的行为，或善或恶，本身接受报应。

【当代版】 总之，我们各人都有一天要站在基督审判的台前，显露善恶的本相。各人要按照自己住在身体之时的所作为受审判，得赏罚。

【KJV】 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

【NIV】 For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive what is due him for the

things done while in the body, whether good or bad.

【BBE】 For we all have to come before Christ to be judged; so that every one of us may get his reward for the things done in the body, good or bad.

【ASV】 For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things done in the body, according to what he hath done, whether it be good or bad.

11【和合本】我们既知道主是可畏的，所以劝人。但我们在神面前是显明的，盼望在你们良心里也是显明的。

【和修订】既然我们知道主是可畏的，就劝人相信；但是神是认识我们的，我盼望你们的良心也认识我们。

【新译本】我们既然知道主是可畏的，就劝勉众人。我们在神面前是显明的，我盼望在你们的良心里也是显明的。

【吕振中】所以我们既晓得主是可畏惧的，便劝人相信。我们在神面前显然无隐；我盼望在你们的良知里也显然无隐。

【思高本】我们既然知道主的可畏，遂尽力使人相信我们；我们在主前是显明的，我也盼望在你们的良心前也是显明的。

【牧灵版】怀着对主敬畏的心，我们总劝人相信。在天主面前，我们是坦诚的。我也希望我们在你们的良心前是坦诚的。

【现代本】我们既然晓得怎样敬畏主，就以此劝导人。神完全认识我们；我希望你们也从心里认识我。

【当代版】你们既知道主是威严可畏的，便存着敬虔的心，劝人归信祂。神清楚知道我们的存心，我盼望你们也能了解我们，

【KJV】 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

【NIV】 Since, then, we know what it is to fear the Lord, we try to persuade men. What we are is plain to God, and I hope it is also plain to your conscience.

【BBE】 Having in mind, then, the fear of the Lord, we put these things before men, but God sees our hearts; and it is my hope that we may seem right in your eyes.

【ASV】 Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

12【和合本】我们不是向你们再举荐自己，乃是叫你们因我们有可夸之处，好对那凭外貌不凭内心夸口的人，有言可答。

【和修订】我们不是向你们再推荐自己，而是要让你们有夸耀我们的机会，使你们好面对那凭外貌、不凭内心夸耀的人。

【新译本】我们不是又再向你们推荐自己，而是给你们机会以我们为乐，使你们可以应付那些只夸外

貌不夸内心的人。

【吕振中】我们不是再向你们推荐自己，乃是给你们有为我们夸口的机会，好使你们对那凭外貌不凭内心而夸口的人有可对付。

【思高本】这并不是我们又向你们举荐自己，而是为给你们一个有为我们夸耀的机会，使你们有以对付那些只凭外貌，而不凭内心夸耀的人们，

【牧灵版】我们不是向你们再次夸耀自己，只是愿你们能以我们为骄傲，好使你们可以答复那些只凭外貌夸耀而不凭内心夸耀的人。

【现代本】我们不是想再向你们推荐自己，而是要你们觉得有理由以我们为荣，好让你们有话回答那些只重外貌、不重品格的人。

【当代版】不要误会我们又在举荐自己，褒扬自己。我们只想给你们一点资料，能够以我们为荣耀，用来夸口，并且懂得怎样反驳那些只贪图外表虚荣，而不注重内在实质的人。

【KJV】For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

【NIV】We are not trying to commend ourselves to you again, but are giving you an opportunity to take pride in us, so that you can answer those who take pride in what is seen rather than in what is in the heart.

【BBE】We are not again requesting your approval, but we are giving you the chance of taking pride in us, so that you may be able to give an answer to those whose glory is in seeming, and not in the heart.

【ASV】We are not again commending ourselves unto you, but speak as giving you occasion of glorying on our behalf, that ye may have wherewith to answer them that glory in appearance, and not in heart.

13【和合本】我们若果颠狂，是为神；若果谨守，是为你们。

【和修订】如果我们疯狂，是为神；如果我们清醒，是为你们。

【新译本】如果我们疯狂，那是为了神；如果我们清醒，那是为了你们。

【吕振中】我们如果疯癫，乃是为着神；如果神志清明，乃是为着你们。

【思高本】因为如果说我们是发狂，那是为了天主；如果说我们是清醒，那是为了你们。

【牧灵版】如果我们说的是狂语，那是为了天主，如果我们说的有意义，就是为了你们！

【现代本】如果我们真的是疯了的话，那是为着神的缘故；如果我们神志清醒，那是为着你们。

【当代版】如果我们真像他们所说的是疯了，那是为了神的缘故，如果我们清醒的，那是为了你们。

【KJV】For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

【NIV】If we are out of our mind, it is for the sake of God; if we are in our right mind, it is for you.

【BBE】For if we are foolish, it is to God; or if we are serious, it is for you.

【ASV】For whether we are beside ourselves, it is unto God; or whether we are of sober mind, it is unto you.

14【和合本】原来基督的爱激励我们；因我们想，一人既替众人死，众人就都死了；

【和修订】因为基督的爱激励我们；我们断定一人替众人死了，众人就都是死了。

【新译本】原来基督的爱催逼着我们，因为我们断定一个人替众人死了，众人就都死了。

【吕振中】基督的爱催迫着我们；我们断定：一个人既替众人死了，众人就都是死了。

【思高本】因为基督的爱催迫着我们，因我们曾如此断定：既然一个人替众人死了；

【牧灵版】基督的爱激荡在我们心中，使我们觉得：既然他一个人替众人死了，那么众人就都已死了。

【现代本】基督的爱支配着我们，因为我们明白，一个人为众人死，也就是说众人都死了。

【当代版】因为基督的爱大大激励我们的心，而且控制了我们。我们认为基督一人既代替全人类死了，就等于所有人都死了。

【KJV】For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

【NIV】For Christ's love compels us, because we are convinced that one died for all, and therefore all died.

【BBE】For it is the love of Christ which is moving us; because we are of the opinion that if one was put to death for all, then all have undergone death;

【ASV】For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that one died for all, therefore all died;

15【和合本】并且他替众人死，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活。

【和修订】他替众人死了，是要使那些活着的人不再为自己活，而是为替他们死而复活的主活。

【新译本】他替众人死了，为的是要使活着的人不再为自己活着，却为那替他们死而复活的主而活。

【吕振中】他替众人死，是要叫活着的人不再为自己活，乃要为那替他们死而得才活起来的、活。

【思高本】那么众人就都死了；替众人死，是为使活着的人不再为自己生活，而是为替他们死而复活了的那位生活。

【牧灵版】他为众人而死，目的就是要使活着的人不再为他们自己活，而是为那位替他们死，又为他们复活的主而活。

【现代本】他为众人死，为要使那些活着的人不再为自己活，而是为那位替他们死而复活的基督活。

【当代版】祂这样为众人而死，目的是要那些还活着的人，不再为自己而活，要为那代替他们死了，又复活的基督而活。

【KJV】And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

【NIV】And he died for all, that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again.

【BBE】And that he underwent death for all, so that the living might no longer be living to themselves, but to him who underwent death for them and came back from the dead.

【ASV】and he died for all, that they that live should no longer live unto themselves, but unto him who for their sakes died and rose again.

16【和合本】所以，我们从今以后，不凭着外貌（原文作肉体；本节同）认人了。虽然凭着外貌认过基督，如今却不再这样认他了。

【和修订】所以，从今以后，我们不再按照人的看法来认识人，纵使曾经按照人的看法认识基督，如今却不再这样认识他了。

【新译本】所以，从今以后，我们不再按照人的看法认识人；虽然我们曾经按照人的看法认识基督，但现在不再这样了。

【吕振中】所以我们从今以后不再按人的肉体认识人了；纵使曾按肉体认识基督，如今却不再这样认识他了。

【思高本】所以我们从今以后，不再按人的看法认识谁了；纵使曾按人的看法认识过基督，但如今不再这样认识了。

【牧灵版】因此，从今以后，我们不再以人性的标准来衡量世人，即使我们曾按人性的标准认识过基督，如今不再如此去认识他了。

【现代本】所以，我们从此不再根据人的标准来估量人。虽然我们曾经根据人的标准来看基督，现在我们不再这样做了。

【当代版】从今以后，我们不应再照人的外表，用人的标准来衡量别人了，虽然我们曾一度用这样的眼光来看基督，把祂当作好像和我们一样的普通人，现在却不再这样衡量祂了。

【KJV】Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

【NIV】So from now on we regard no one from a worldly point of view. Though we once regarded Christ in this way, we do so no longer.

【BBE】For this reason, from this time forward we have knowledge of no man after the flesh: even if we have had knowledge of Christ after the flesh, we have no longer any such knowledge.

【ASV】Wherefore we henceforth know no man after the flesh: even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.

17【和合本】若有人在基督里，他就是新造的人，旧事已过，都变成新的了。

【和修订】所以，若有人在基督里，他就是新造的人：旧事已过去，都变成新的了。

【新译本】如果有人人在基督里，他就是新造的人，旧事已经过去，你看，都变成新的了！

【吕振中】所以人若在基督里，他就是新创造的人：（或译：就有个新的创造）旧生活已经过去，新生活开始了！

【思高本】所以谁若在基督内，他就是一个新受造物，旧的已成过去，看，都成了新的。

【牧灵版】现在在基督内的人，就是新的受造物。旧的已过，都成新的了。

【现代本】无论谁，一旦有了基督的生命就是新造的人；旧的已经过去，新的已经来临了。

【当代版】无论是谁，只要相信基督，与祂联合起来，就成为一个新造的人。以往的事，就成为过去，一切都焕然更新了。

【KJV】Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

【NIV】Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!

【BBE】So if any man is in Christ, he is in a new world: the old things have come to an end; they have truly become new.

【ASV】Wherefore if any man is in Christ, he is a new creature: the old things are passed away; behold, they are become new.

18【和合本】一切都是出于神；他借着基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的职分赐给我们。

【和修订】一切都是出于神；他借着基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的使命赐给我们。

【新译本】这一切都是出于神，他借着基督使我们与他自己和好，并且把这和好的职分赐给我们，

【吕振中】一切都是由于神；他借着基督使我们跟他自己复和，又将复和的职分赐给我们。

【思高本】这一切都是出于天主，曾藉基督使我们与自己和好，并将这和好的职务赐给了我们：

【牧灵版】这一切全是天主的安排：借着基督，使我们跟天主修好。天主又委托我们担负起与他重新和好的职务。

【现代本】这一切都是神的作为；他借着基督使我们得以跟神和好，又给我们传和好福音的职份。

【当代版】这一切都是神奇妙的工作，祂借着基督使我们与祂和好如初，又委任我们成为“和平的使者”，传扬这和好的消息，劝人与祂和好。

【KJV】And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

【NIV】All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation:

【BBE】But all things are of God, who has made us at peace with himself through Christ, and has given to us the work of making peace;

【ASV】But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;

19【和合本】这就是神在基督里，叫世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上，并且将这和好的道理托付了我们。

【和修订】这就是：神在基督里使世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上，并且将这和好的信息托付了我们。

【新译本】就是神在基督里使世人与他自己和好，不再追究他们的过犯，并且把和好的道理托付了我们。

【吕振中】这就是说，在基督里、神叫世人跟他自己复和，不将他们的过犯算在他们账上，又将这复和之道托付了我们。

【思高本】这就是说：天主在基督内使世界与自己和好，不再追究他们的过犯，且将和好的话放在我们的口中。

【牧灵版】在基督内，天主使这世界跟他和好，不再计较世人的过错了。他又把修好的任务交给了我

们。

【现代本】我们所传的信息就是：神借着基督跟人类建立和好的关系（或译：神在基督里与人类建立和好的关系）。他不追究他们的过犯，并且把他与人和好的信息付托了我们。

【当代版】也就是说，神透过基督，使世人与自己重归于好，不再追究他们的罪行了。祂已将传扬这和好道理的责任，托付了我们。

【KJV】To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

【NIV】that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting men's sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation.

【BBE】That is, that God was in Christ making peace between the world and himself, not putting their sins to their account, and having given to us the preaching of this news of peace.

【ASV】to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word of reconciliation.

20【和合本】所以，我们作基督的使者，就好象神藉我们劝你们一般。我们替基督求你们与神和好。

【和修订】所以，我们作基督的特使，就好像神借我们劝你们一般。我们替基督求你们，与神和好吧！

【新译本】因此，我们就是基督的使者，神借着我们劝告世人。我们代替基督请求你们：跟神和好吧！

【吕振中】所以我们替基督做大使，仿佛是神借着我们来劝勉。我们替基督求你们，跟神复和吧。

【思高本】所以我们是代基督作大使了，好像是天主与着我们来劝勉世人。我们如今代基督请求你们：与天主和好罢！

【牧灵版】因此我们都成了基督的使者，天主透过我们劝勉你们，我们以基督之名恳求你们：期望你们大家重新与天主和好吧！

【现代本】因此，我们作了基督的特使。神亲自借着我们劝勉你们：我们替基督请求你们，让神改变你们，使你们得以跟他和好。

【当代版】所以我们现在是基督的大使了，神要借着我们劝你们，好像基督亲自恳请你们与神和好一样。

【KJV】Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

【NIV】We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God.

【BBE】So we are the representatives of Christ, as if God was making a request to you through us: we make our request to you, in the name of Christ, be at peace with God.

【ASV】We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we beseech you on behalf of Christ, be ye reconciled to God.

21【和合本】神使那无罪（无罪：原文作不知罪）的，替我们成为罪，好叫我们在他里面成为神的义。

【和修订】神使那无罪^的，替我们成为罪，好使我们在他里面成为神的义。

【新译本】神使那无罪的替我们成为有罪的，使我们在他里面成为 神的义。

【吕振中】他叫那不认识罪的替我们成了罪，好叫我们在他里面成为神之义。

【思高本】因为曾使那不认识罪的，替我们成了罪，好叫我们在内成为天主的正义。

【牧灵版】基督是无罪的，但为了我们，他承担了一切罪恶，作了牺牲，为使我们在他内能与天主和好。

【现代本】基督是无罪的，可是为了我们，神让他担负我们的罪，使我们借着 he 得以跟神有合宜的关系。

【当代版】神使那位圣洁无罪的耶稣基督，代替你我成为有罪的，使我们可以在他里面接受神的义。

【KJV】For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

【NIV】God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God.

【BBE】For him who had no knowledge of sin God made to be sin for us; so that we might become the righteousness of God in him.

【ASV】Him who knew no sin he made to be sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.